|  |  |
| --- | --- |
| **LA FRANCE MYSTÉRIEUSE 20 LIEUX À DÉCOUVRIR** | **20 САМЫХ ТАИНСТВЕННЫХ МЕСТ ФРАНЦИИ** |
| **1. L’abbaye la plus hantée de France. Mortemer (Eure)** | **1.Самое призрачное аббатство во Франции. Аббатство Мортемер (Департамент Эр)** |
| Elle s’appelait Mathilde. Son père, le roi Henri Ier d’Angleterre, l’avait enferméedans cette abbaye normande pour l’assagir, car elle était trop indépendante. Pour se venger, son fantôme hante les lieux depuis 900 ans. Si on l’aperçoit la nuit, on risque de mourir dans l’année qui suit! Y rôderaient aussi les fantômes de quatre moines assassinés pendant la Révolution française. Des soldats anglais qui stationnaient là durant la Première Guerre mondiale les auraient aperçus. Et, en 1884, un braconnier du coin assure même avoir vu le loup-garou. Mortemer n’a donc pas volé son titre d’«abbaye la plus hantée de France». Chaque été, une association de bénévoles organise une «nuit des fantômes ». «Vous découvrirez des aspects de leur nouvelle existence que vous ne soupçonnez pas », promet l’association. | Её звали Матильда. Она была слишком независима. Именно поэтому её отец, Король Англии Генрих I, запер Матильду в этом нормандском аббатстве, чтобы успокоить. В качестве мести её призрак посещает это место на протяжении 900 лет. Существует поверье, что если увидеть её привидение ночью, есть риск умереть в течение года! Также там обитают призраки четырёх монахов, убитых во время Французской революции. По сообщениям, их видели английские солдаты, разместившиеся там во время Первой мировой войны. А в 1884 году местный браконьер даже утверждал, что видел оборотня. Таким образом, Мортемер полностью оправдывает свое звание «Самое призрачное аббатство во Франции». Каждое лето ассоциация волонтеров проводит «ночь призраков». «Вы откроете для себя элементы их нового существования, о которых даже не подозреваете», - обещает ассоциация. |
| **2. Le trésor cache. Rennes-le-Château (Aude)** | **2. Спрятанные сокровища. Коммуна Рен-ле-Шато (Департамент Од)** |
| D’où provenait l’argent dépensé par l’abbé François Bérenger Saunière? À la fin du XIXe siècle, il fit rénover l’église de Rennes-le-Château, où il venait d’être nommé. Puis il se fit construire une belle villa, un jardin, une serre et une petite tour. Or, l’abbé Saunière ne venait pas d’une famille riche. Comment alors pouvait-il disposer d’une telle fortune? Les villageois pensèrent qu’il avait mis la main sur un trésor. En réalité, l’homme d’Église faisait du trafic de messes. L’explication ne décourage pas pour autant les nombreux chasseurs de trésors qui espèrent aujourd’hui encore trouver le fameux pécule. L’auteur Dan Brown se serait inspiré de cette histoire dans son roman à succès Da Vinci Code. | Откуда появились деньги, потраченные священником Франсуа Беренже Соньер? В конце 19 века он реставрировал церковь в коммуне Ренн-ле-Шато, в которую только что был назначен. Затем он построил красивую виллу, сад, оранжерею и небольшую башню. Однако Соньер происходил из небогатой семьи. Как же тогда у него появилось такое состояние? Жители деревни подумали, что он нашел сокровища. На самом деле священник незаконно проводил мессы. Однако это объяснение не отпугивает многих охотников за сокровищами, которые всё ещё надеются найти знаменитый клад. Писатель Дэн Браун, как говорят, черпал вдохновение в этой истории в своем бестселлере «Код да Винчи». |
| **3. Le village fantôme. Brovès (Var)** | **3. Деревня-призрак. Коммуна Бровес (Департамент Вар)** |
| Ici, le temps s’est arrêté en 1974, date à laquelle les derniers habitants ont dû partir. Ce village avait le malheur d’être situé trop près du camp militaire de Canjuers – le plus grand terrain d’entraînement militaire d’Europe occidentale. En 1970, un décret a entraîné la suppression de la commune et le relogement progressif des 71 habitants. Depuis, les maisons et l’église tombent en ruine. Brovès est interdit au public. Mais chaque année, lors du lundi de Pentecôte, les anciens villa-geois sont autorisés par l’armée à venir y pique-niquer. Un pèlerinage qui ranime des souvenirs souvent douloureux. La dernière génération ayant vécu à Brovès vient de créer une association pour préserver la mémoire de ce Village fantôme. | Время здесь остановилось в 1974 году, когда последние жители были вынуждены уехать. Эта деревня имела несчастье находиться в непосредственной близости к военному лагерю Каньюерс - крупнейшему военному полигону в Западной Европе. В 1970 году вышел указ об упразднении города и постепенном переселении 71 жителя. С тех самых пор дома и церковь превратились в руины. Бровес закрыт для посещения. Но каждый год, в понедельник Пятидесятницы, военные разрешают бывшим сельским жителям устраивать там пикники. Паломничество, которое часто пробуждает болезненные воспоминания. Последнее поколение жителей Бровеса недавно создало ассоциацию, призванную сохранить память об этой деревне-призраке. |
| **4. La Curiosité de Lauriole. Siran (Hérault)** | **4. Достопримечательность Лауриолы. Коммуна Сиран (Департамент Эро)** |
| C’est une descente qui monte. Ou unemontée qui descend. Bref, une route dont on ne sait pas si elle monte ou si elle descend. Si vous posez une balle de tennis au sol, cette dernière va remonter la pente au lieu de la descendre. Impossible? Ils’agit en réalité d’une illusion d’optique. La route est en lacets et, logiquement, ons’attend à ce que le lacet supérieur soit une montée. Or, c’est une descente. Notreesprit pense que la balle de tennis défie la gravité, alors qu’elle roule simplement dans le sens de la pente. Les habitants du coin ont baptisé cette route «la Curiositéde Lauriole». Il existe une illusion d’optique similaire près du village des Noës(Loire), appelée «la Route magique». | Крутой спуск, поднимающийся наверх. Или подъем, который уходит вниз. Попросту говоря, дорога, глядя на которую, нельзя сказать однозначно, ведёт она вверх или вниз. Если вы положите теннисный мяч на землю, он покатится вверх по склону, а не вниз по нему. Невозможно? На самом деле это оптическая иллюзия. Эта дорога настолько извилиста, что образует петлю, и логически можно было бы подумать, что верхний её поворот будет подъёмом. Однако, это спуск. Наш разум думает, что теннисный мяч бросает вызов силе тяжести, когда он просто катится с горы. Местные жители назвали эту дорогу "Достопримечательность Лауриолы". Похожую оптическую иллюзию под названием «Волшебный путь» можно наблюдать недалеко от деревни Ноэс (Луара). |
| **5. Le phare maudit. Tévennec (Finistère)** | **5. Проклятый маяк. Тевеннек (Департамент Финистер)** |
| En 1891, le vice-président de la Société archéologique du Finistère relatait les étranges phénomènes observés au phare de Tévennec, au large des côtes bretonnes : «La nuit, c’était des bruits de gens qui se querellaient, se battaient. Des vieillards parcouraient la roche et le bâtiment. Des croix se dressaient et s’abattaient. Des gens s’y suspendaient. Au jour, tout était en ordre. Pour faire cesser le bruit et les apparitions, on fut obligé d’ériger, sur le roc, une croix en pierre.» Malgré cette croix de pierre, les gardiens restaient persuadés que le phare était maudit. On a finalement découvert l’existence d’une grotte sous-marine sous l’île. En fonction de la marée, la mer produit des sons bizarres dans cette grotte.Récemment, Marc Pointud, président de la Société nationale pour la protection des phares et balises, a passé deux mois dans le phare. Il a ainsi pu confirmer les bruits mystérieux à l’intérieur de la maison où vivaient les gardiens. | В 1891 году вице-президент Археологического общества Финистера рассказал о странных явлениях, наблюдавшихся на маяке Тевеннек у побережья Бретани: «Ночью раздавались звуки ссор и драк. Старики бродили по скале и по зданию. Кресты поднимались и падали на пол. Люди вешались. Днём всё было в порядке. Чтобы положить конец шуму и видениям, пришлось воздвигнуть каменный крест на скале». Несмотря на этот каменный крест, смотрители были уверены, что маяк проклят. Наконец, под островом была обнаружена подводная пещера. В зависимости от прилива, море в этой пещере издает странные звуки. Недавно в маяке два месяца провел президент Национального общества защиты маяков и буёв Марк Пойнтуд. Таким образом, он смог подтвердить загадочные звуки в доме, где жили охранники. |
| **6. Le château au trésor des Templiers. Gisors (Eure)** | **6. Замок сокровищ тамплиеров. Жизор (Департамент Эр)** |
| Encore une histoire de trésor. Cette forteresse abriterait l’or des Templiers. La légende a traversé six siècles avant de connaître un rebondissement en 1946. Le gardien et jardinier Roger Lhomoy, seul occupant du château, entreprenait des fouilles depuis plusieurs années lorsqu’il découvrit une salle secrète. À l’intérieur de cette chapelle, posés sur le sol, 19 sarcophages de pierre de 2 mètres de long et de 60 centimètres de large. Et dans la nef, 30 coffres en métal précieux. Personne ne le crut. Les galeries creusées par le jardinier furent rebouchées. On organisa de nouvelles fouilles dans les années 1960, mais aucune trace de la fameuse salle, ni des sarcophages, ni des coffres… | Еще одна история о сокровищах. В этой крепости хранилось золото тамплиеров. Легенда существовала на протяжении шести веков, прежде чем в 1946 году произошло неожиданное событие. Сторож и садовник Роджер Ломой, единственный обитатель замка, в течение нескольких лет проводил раскопки, однажды обнаружив секретное помещение. Внутри этой часовни на земле размещено 19 каменных саркофагов, длиной 2 метра и шириной 60 сантиметров. А в нефе 30 сундуков из драгоценных металлов. Никто ему не поверил. Раскопанные сторожем галереи были засыпаны. Новые раскопки были организованы в 60-е годы, но ни от знаменитой комнаты, ни от саркофагов, ни от сундуков не осталось и следа... |
| **7. Le château de l’Herm. Rouffignac-Saint-Cernin-de-Reilhac (Dordogne)** | **7. Замок Херм. Руффиньяк-Сен-Сернен-де-Рейяк (Департамент Дордонь)** |
| C’est un château en ruine comme on en trouve beaucoup dans le Périgord. Celui-ci fait cependant l’objet d’une légende noire. À la fin du XVIe siècle, la famille de Calvimont, originaire de Bordeaux, fait l’acquisition de cet ancien château fort dans le Périgord. De grands travaux de restauration sont entrepris. Or, on le sait, construire sur les ruines d’un ancien château porte malheur. La famille Calvimont aurait dû écouter ces vieilles superstitions... En 1605, Marguerite de Calvimont est assassinée sur ordre de son mari François d’Aubusson. Ce dernier épouse sa maîtresse, Marie d’Hautefort en secondes noces. C’est le début d’une longue bataille de succession, d’une série de meurtres et de drames. Le château a réclamé son prix du sang! | Это разрушенный замок, как и многие другие, обнаруженные в Перигоре. Тем не менее, именно о нём ходит мрачная легенда. В конце 16 века семья де Кальвимон, родом из Бордо, приобрела эту бывшую крепость в Перигоре. В настоящее время там ведутся капитальные реставрационные работы. Однако, как известно, строительство на развалинах старинного замка приносит несчастье. Семье Кальвимон следовало прислушаться к этим старым суевериям... В 1605 году Маргарита де Кальвимон была убита по приказу своего мужа Франсуа д'Обюссона. Вторым браком для последнего становится женитьба на любовнице Мари д'Отефор. Это начало долгой битвы за наследство, череды убийств и трагедий. Замок забрал свои кровавые деньги! |
| **8. Le moulin de Perbet. Saint-Front (Haute-Loire)** | **8. Пербетская мельница. Коммуна Сен-Фрон (Департамент Верхняя Луара)** |
| L’après-midi du 27 décembre 1902, trois paysans reviennent du marché de Laussonne. Sur leur chemin, ils entendent des hurlements en provenance du moulin. À l’intérieur, les deux filles du meunier sont projetées en l’air et traînées sur le sol par une force invisible, la vaisselle éclate et les meubles se renversent, une pierre brûlante brise une fenêtre. Le lendemain, des dizaines de curieux viennent vérifier les propos des trois paysans. Les phénomènes terrifiants recommencent! La presse parle alors de «maison hantée» et les deux fillettes sont surnommées « les filles du diable ». Ce n’est qu’après le départ définitif des jeunes filles pour Paris que le calme est revenu au moulin de Perbet. Mais jusqu’à quand? | После полудня 27 декабря 1902 года трое крестьян возвращались с рынка в Лоссоне. По пути они услышали крики, доносящиеся с мельницы. Внутри невидимая сила подбрасывала в воздух и тащила по полу двух дочерей мельника, разбивала посуду, опрокидывала мебель, разбивала окно раскаленным камнем. На следующий день десятки любопытных пришли проверить слова троих крестьян. Ужасающие явления начались снова! После этого пресса заговорила о «доме с привидениями», а двух девочек прозвали «дочерьми дьявола». Спокойствие на мельницу Пербет вернулось только после окончательного переезда девушек в Париж. Но надолго ли? |
| **9. La maison de Nicolas Flamel. Paris (3е arrondissement)** | **9. Дом Николя Фламеля. Париж (3-й округ)** |
| Comment un modeste libraire-copiste put-il devenir un riche bourgeois parisien? Au XIVe siècle, le destin de Nicolas Flamel fascina ses contemporains. On expliquait sa réussite par ses talents d’alchimiste. Il aurait ainsi découvert la fameuse pierre philosophale, permettant de changer les métaux en or. Au 51, rue de Montmorency, dans le 3e arrondissement, on peut encore admirer sa maison. C’est même l’une des plus vieilles maisons de Paris encore debout. L’un des bas-reliefs de la façade porte la mention Ora et labora signifiant «Prie et travaille» – la devise de Nicolas Flamel. L’inscription en lettres gothiques au-dessus de la porte donne au lieu un aspect mystique. | Как скромный писатель-переписчик смог стать богатым парижским предпринимателем? В 14 веке судьба Николя Фламеля завораживала современников. Его успех объяснялся талантом в области алхимии. Таким образом, он должен был создать знаменитый философский камень, позволяющий превращать металлы в золото. На улице Монморанси 51, в 3-м округе Парижа, всё ещё можно полюбоваться его домом, который является одним из старейших в Париже, сохранившихся до наших дней. На одном из барельефов на фасаде есть надпись «Ora et labra», что означает «Молись и работай» - девиз Николаса Фламеля. Надпись над дверью готическими буквами придает месту мистический облик. |
| **10. Le fantôme de l’homme rouge. Paris (jardin des Tuileries)** | **10. Призрак красного человека. Париж (сад Тюильри)** |
| On connaît le fantôme de l’opéra, qui rôde dans les souterrains de l’opéra Garnier, et Belphégor, qui hante les salles du Louvre. Mais connaissez-vous le fantôme du jardin des Tuileries? En 1564, Catherine de Médicis s’installait aux Tuileries et faisait aménager un vaste jardin devant chez elle. Elle avait ordonné l’assassinat de Jean l’Écorcheur, un modeste boucher travaillant aux abattoirs d’à côté. On disait qu’il était chargé par Catherine de Médi-cis de surveiller le passage des membres de la cour royale et qu’il détenait des secrets compromettants. Mais le fantôme ensanglanté de Jean l’Écorcheur apparut, en plein jour, devant Catherine de Médi-cis, qui hurla de peur et ne remit jamais les pieds aux Tuileries. Depuis, le fantôme «du petit homme rouge»,comme on le surnomme, hante le jardin. | Все мы знаем о призраке оперы, который бродит по подземным коридорам Оперы Гарнье, и Бельфегор, скитающийся по залам Лувра. Но известно ли вам о существовании призрака сада Тюильри? В 1564 году Екатерина Медичи переехала в Тюильри и разбила большой сад перед своим домом. Она приказала убить Жана Л'Экоршера, скромного мясника, работавшего неподалёку на бойнях. Поговаривали, что Екатерина Медичи поручила ему наблюдать за придворными, и что он хранил компрометирующие секреты. Но окровавленный призрак Жана Л'Экоршера появился среди бела дня перед Екатериной Медичи, которая закричала от страха и больше никогда не ступала в Тюильри. С тех пор призрак «маленького красного человека», как его прозвали, бродит по саду. |
| **11. Le Manoir de Paris. Paris (10е arrondissement)** | **11. Парижское поместье. Париж (10-й округ)** |
| C’est une attraction touristique, une maison hantée comme on en trouve dans les fêtes foraines. Le décor est très réaliste, et les acteurs déguisés en zombies ou en spectres se donnent beaucoup de mal pour faire peur. Situé dans un bâtiment classé du 10e arrondissement, le Manoir met en scène des légendes parisiennes. Parmi elles, le fantôme de l’opéra Garnier, le bossu de Notre-Dame, le crocodile des égouts, ou encore l’affaire de la rue des Marmousets. Au XVe siècle, un barbier et un pâtissier vivaient là. Le premier tuait ses victimes tandis que le second faisait disparaître les corps en les cuisinant en pâtés. Des pâtés très appréciés par les Parisiens de l’époque, paraît-il! | Это туристическая достопримечательность, дом с привидениями, как на карнавале. Декорации очень реалистичны, а актеры, замаскированные под зомби или призраков, готовы на всё, чтобы напугать людей. Особняк расположен в историческом здании 10-го округа, в котором знакомят с парижскими легендами, посредством их инсценировки. Среди них призрак Оперы Гарнье, горбун из Нотр-Дама, крокодил из канализации или случай на улице Мармосетс. В 15 веке здесь жили цирюльник и кондитер. Первый убивал своих жертв, а второй избавлялся от тел, готовя из них пирожки с мясным паштетом. Кажется, паштеты, очень популярны у парижан того времени! |
| **12. Le village féerique. Relans (Jura)** | **12. Сказочная деревня. Реланс (Департамент Юра)** |
| «L’histoire tout entière de Relans ne se compose que de légendes », indique en 1837 le dictionnaire des communes du Jura. De nombreuses créatures fantastiques hantent les environs : un cheval blanc sans tête monte la garde du bois ;un char brillant tiré par quatre chevaux blancs ; un bouc noir (le diable, bien sûr) avec une bougie entre les cornes ; une poule noire, etc. À 800 mètres du village, l’étang de la Folie (son nom officiel) serait habité par des «dames vertes », c’est-à-dire des fées habitant les zones humides. | «Вся история Реланса состоит из одних легенд», - отмечено в 1837 году словарём коммун Юры. В окрестностях обитает множество фантастических существ: белый конь без головы стоящий на страже леса; сияющая колесница, запряженная четырьмя белыми лошадьми; черный козел (очевидно, дьявол) со свечой между рогами; черная курица и др. В 800 метрах от деревни Этан-де-ла-Фоли(Пруд безумия) (его официальное название), как говорят, живут «зелёные леди», то есть феи, населяющие водно-болотные угодья. |
| **13. La villa Belza. Biarritz (Pyrénées-Atlantique)** | **13. Вилла Белза. Биарриц (Департамент Атлантические Пиренеи)** |
| À Biarritz, au Pays basque, impossible de rater cette villa de style néogothique qui se dresse au bord de l’océan. Avec sa petite tour et son donjon moyenâgeux. Son emplacement a fait couler beaucoup d’encre: l’édifice est situé près d’un gouffre appelé « le Trou du diable ». En outre, belza, en langue basque, signifie «noir ». Diable et noir ? Il n’en fallait pas plus pour faire courir de nombreuses rumeurs. On dit que la villa aurait abrité des sorcières et des revenants. Et que ses habitants s’y seraient livrés à des rituels de sorcellerie. | В Биаррице, в Стране Басков, невозможно пропустить эту виллу в неоготическом стиле, которая стоит на берегу океана с небольшой башней и средневековым замком. О её местонахождении было много написано: здание находится недалеко от пропасти под названием «Дьявольская дыра». Кроме того, belza на баскском языке означает «черный». Дьявол и чёрный? Чтобы распространить слухи, потребовалось совсем немного времени. Говорят, что на вилле бывали ведьмы и привидения. Также поговаривают, будто и его жители, участвовали в колдовских ритуалах. |
| **14. La maison qui saigne. Saint-Quentin (Aisne)** | **14. Кровоточащий дом. Сен-Кантен (Департамент Эна)** |
| En 1986, les murs d’une maison de Saint- Quentin, une cité picarde, se seraient mis à saigner. Le couple qui vivait là entendait aussi des bruits étranges. La police analysa le sang: il s’agissait bien de sang humain! Personne ne put expliquer ce phénomène. Certains pensent que des dépouilles de soldats de la Première Guerre mondiale se trouveraient sous la maison. L’endroit serait-il donc maudit ? « On habite une maison hantée et il n’y a rien», s’est plaint, avec humour, le nouveau propriétaire, dans le journal Le Courrier picard. Toutefois, il ne sourit plus lorsque des personnes viennent, à n’importe quelle heure du jour ou de la nuit, frapper à sa porte pour vérifier s’il s’agit bien ici de « la maison qui saigne». | Сообщается, что в 1986 году стены дома в городе Сен-Кантене региона Пикардия, начали кровоточить. Пара, которая там жила, также слышала странные звуки. Полиция проанализировала кровь: она действительно принадлежала человеку! Никто не мог объяснить это явление. Некоторые считают, что под домом захоронены останки солдат Первой мировой войны. Так проклято ли это место? «Мы живём в доме с привидениями, и там ничего нет», - шутливо пожаловался новый владелец в газете Le Courrier Picard. Однако он перестаёт улыбаться, когда люди стучатся в его дверь в любое время дня и ночи, чтобы узнать, не является ли это место «кровоточащим домом». |
| **15. Un spectre au château. Veauce (Allier)** | **15. Призрак в замке. Коммуна Вос (Департамент Алье)** |
| Lucie était une jeune et jolie domestique que son employeur, un baron, cherchait à séduire. Alors que le baron était parti à la guerre, sa femme fit enfermer Lucie dans une geôle du château. La pauvre y mourut de faim. Depuis sa mort, vers 1560, la servante hante le château de Veauce. Durant les années 1980, le pro-priétaire de l’époque assurait avoir vu son fantôme de nombreuses fois. Lors d’un reportage radio, en 1984, une équipe de journalistes a passé une nuit au château. Alors qu’ils marchaient sur le chemin de ronde, ils virent une forme lumineuse flottant au-dessus du sol. Les photos prises à ce moment-là et les enregistrements de bruits étranges sont la prevue qu’ils n’étaient pas fous! | Люси была молодой и красивой служанкой, которую стремился соблазнить её хозяин, барон. Когда как он ушел на войну, жена барона заперла Люси в тюрьме при замке. Бедная девушка умерла там от голода. Служанка часто посещала замок Вос после своей смерти, примерно в 1560 году,. В течение 1980-х годов тогдашний владелец утверждал, что видел её призрак много раз. Во время репортажа по радио в 1984 году группа журналистов провела ночь в замке. Однажды они шли по боевому ходу, и увидели светящуюся фигуру, парящую над землей. Фотографии, сделанные в тот момент, и записи странных шумов – это доказательства того, что они не были сумасшедшими! |
| **16. Les Folies Siffait. Le Cellier (Loire-Atlantique)** | **16.Парк Les Folies Siffait. Ле Селье (Департамент Атлантическая Луара)** |
| Quelle folie gagna Maximilien Siffait ? Ce haut fonctionnaire des douanes, architecte autodidacte, se lança au début du XIXe siècle dans la construction d’une œuvre étonnante sur les bords de la Loire: un mélange de forteresse et de jardins suspendus. Étendu sur trois hectares et composé d’une trentaine de terrasses reliées par 17 escaliers et passages étroits, l’ensemble a nécessité 14 années de travaux. On sait peu de choses sur les motivations de Maximilien Siffait… Un hommage à sa femme et à sa fille? La volonté de créer une destination touristique? Un simple plaisir esthétique? Certains pensent qu’il s’agit d’un lieu mystique abritant des symboles de la franc-maçonnerie. | Какое безумие сотворил Максимилиана Сиффэ? Этот высокий таможенник, архитектор-самоучка, в начале 19 века вознамерился построить на берегу Луары удивительное сооружение: смесь крепостей и висячих садов. Комплекс, раскинувшийся на трех гектарах и состоящий из 30 террас, соединенных 17 лестницами и узкими переходами, потребовал 14 лет работы. Мало что известно о мотивах Максимилиана Сиффайта… Дань памяти его жене и дочери? Желание создать туристическое направление? Простое эстетическое удовольствие? Некоторые считают, что это мистическое место с символами масонства. |
| **17. Le château du Plessis-Bourré. Écuillé (Maine-et-Loire)** | **17. Замок Плесси-Бурре. Экюйе (Департамент Мэн и Луара)** |
| Il a servi de décor à de nombreux films d’époque, dont Peau d’Âne, Fanfan la Tulipe, ou La Princesse de Montpensier. Ce château est aussi connu en raison de son ancient propriétaire : Jean Bourré (1424-1506),conseiller du roi Louis XI. Jean Bourré pratiquait également l’alchimie. Il aurait supervisé lui-même la décoration du plafond de la salle des gardes, donnant des indications précises aux peintres. Ainsi, huit des 24 caissons sont censés dissimuler des conseils pour les alchimistes. | Он служил декорацией для многих исторических фильмов, таких как «Ослиная шкура», «Фанфан-тюльпан» и «Принцесса де Монпансье». Этот замок также известен своим бывшим владельцем: Жаном Бурре (1424–1506), советником короля Людовика XI. Жан Бурре также занимался алхимией. Он должен был следить за украшением потолка караульной комнаты, давая художникам точные указания. Таким образом, 8 из 24 кессонов должны скрывать советы алхимиков. |
| **18. La cave des Mousseaux. Dénezé-sous-Doué (Maine-et-Loire)** | **18. Подвал Муссо. Денез-су-Дуэ (Департамент Мэн и Луара)** |
| «Ceci est certainement l’œuvre du diable!» Quand le curé de Dénezé-sous-Doué pénétra en 1633 dans la cave dont l’entrée avait été dégagée suite à un affaissement de terrain, il fut terrifié par le spectacle qui s’offrait à lui: des centaines de sculptures en haut-relief dont la plupart avec des têtes monstrueuses. Certaines représentaient des personnages nus. Et il y avait même des scenes d’orgie! C’en était trop pour le curé qui, pensant être confronté à un temple païen, décida de faire murer l’entrée de la cave. Celle-ci ne sera redécouverte que dans les années 1930. Aujourd’hui encore, la cave n’a pas livré tous ses secrets. D’après les vêtements et instruments de musique représentés, les sculptures dateraient de la seconde moitié du XVe siècle. Mais pourquoi ont-elles été sculptées ? Ceci reste un mystère. | "Это определенно работа дьявола!" Когда в 1633 году священник коммуны Денезе-су-Дуэ вошел в подвал, вход в который был расчищен после проседания земли, он пришёл в ужас от зрелища перед ним: сотни горельефных скульптур, большинство из которых с чудовищными головами. Некоторые представляли собой обнажённые фигуры. Были изображены даже сцены оргий! Это было чересчур для приходского священника, который, думая, что перед ним языческий храм, решил замуровать вход в подвал. Его не открывали вплоть до 1930-х годов. Даже сегодня погреб не раскрыл всех своих секретов. Судя по изображённой одежде и музыкальным инструментам, скульптуры датируются второй половиной 15 века. Но для чего они были созданы? Это остается загадкой. |
| **19. Graal au château. Montségur (Ariège)** | **19. Грааль в замке. Монсегюр (Департамент Арьеж)** |
| Otto Rahn, archéologue nazi, en était sûr: le Graal se cache à Montségur. D’après le poème épique Parzival, écrit au début du XIIIe siècle par Wolfram von Eschenbach, le chevalier Parzival aurait déposé le Graal dans le château mythique de Montsalvat... Montségur, selon Otto Rahn! Ce dernier publia ses théories et organisa plusieurs fouilles archéologiques. Sans rien trouver. Les années passèrent, mais la legend du Graal resta attachée à Montségur. «Cet imaginaire est toujours très présent. Il n’est pas rare de rencontrer des chercheurs de trésors persuadés, parce qu’ils ont lu le livre d’Otto Rahn, qu’en venant à Montségur ils auront des indications sur la recherche du Graal », confiait récemment le responsable du château dans un reportage d’Arte. | Нацистский археолог Отто Ран был уверен: Грааль спрятан в Монсегюре. Согласно эпической поэме «Парсифаль», написанной в начале 13 века Вольфрамом фон Эшенбахом, рыцарь Парсифаль заложил Грааль в мифическом замке Монтсальват... Монсегюр, по словам Отто Рана! Последний опубликовал свои теории и организовал несколько археологических раскопок. Ничего не было обнаружено. Прошли годы, но легенда о Граале оставалась неразрывно связанной с Монсегюром. «Мысль об этом всё ещё присутствует. Нередко можно встретить искателей сокровищ, которые убеждены, что прочитав книгу Отто Рана и придя в Монсегюр, они получат указания на поиски Грааля», - недавно признался смотритель замка в репортаже об искусстве. |
| **20. Le triangle de la Burle. (Ardèche, Loire et Haute-Loire)** | **20. Треугольник Бурле. (Ардеш, Луара и Верхняя Луара)** |
| Les amateurs de phénomènes paranormaux connaissent bien le nom de «triangle de la Burle». Dans cette zone au sud de Saint-Étienne, une vingtaine d’avions se sont mystérieusement écrasés depuis 1943. Cela ne vous rappelle pas quelque chose? Le triangle des Bermudes, bien sûr! Certaines personnes avancent l’hypothèse d’un champ de force électro-magnétique qui perturberait les radios,radars et GPS des avions. D’autres parlent de la présence d’objets volants non identifiés (ovni) ou d’une base militaire secrète.Une légende locale raconte qu’une main en or aurait été arrachée par les Gaulois sur une statue d’Apollon à Delphes, en Grèce. Les druides auraient fondu la main en une table et l’aurait enfermée dans la montagne. Depuis, ce trésor maudit provoquerait des crashs d’avion. | Поклонникам паранормальных явлений знакомо название «треугольник Бурля». В этом районе к югу от Сент-Этьена с 1943 года загадочным образом разбилось около двадцати самолетов. Разве это вам ничего не напоминает? Конечно же, Бермудский треугольник! Некоторые люди предполагают, что электромагнитное силовое поле мешает работе авиационных радиоприемников, радаров и GPS. Другие говорят о наличии неопознанных летающих объектов (НЛО) или о секретной военной базе. Местная легенда гласит, что галлы оторвали золотую руку греческой статуи Аполлона в Дельфах. Друиды переплавили драгоценность в стол и закопали его в горе. С тех пор это проклятое сокровище стало причиной авиакатастроф. |